

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1987
Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1987

ИТАЛЬЯНСКИЙ ПУТЕШЕСТВЕННИК ПЬЕТРО ДЕЛЛА ВАЛЛЕ КАК ВОСТОКОВЕД
(к 400-летию со дня рождения)

Имя итальянского путешественника XVII века Пьетро делла Валле (1586-1652), предпринявшего длительное путешествие в страны Востока (1612-1626), получило известность еще при его жизни. Свое путешествие он описал в пятидесяти четырех письмах, адресованных своему другу Марио Скипано (Mario Schipano), которые позднее были опубликованы под названием "Viaggi di Pietro Della Valle il Pellegrino". Первая часть (письма из Турции) вышла в 1650 г. за два года до смерти автора, четвертая, завершающая часть увидела свет в 1658 г.¹ Многократные издания "Viaggi" на итальянском языке, а также переводы на многие европейские языки (уже с 1662 г.) свидетельствовали о большом интересе к сочинению и создали автору также репутацию замечательного беллетриста.

Первая краткая биография путешественника была написана спустя десять лет после его смерти в качестве предисловия к первому полному изданию "Viaggi",² а первое значительное исследование о самом авторе появилось в конце XIX в.³

Уже более трехсот лет фигура этого путешественника, автора многих сочинений, свидетельствующих о широте его научных интересов, привлекает внимание исследователей и к его личности, и к его наследию. Выявляются архивные материалы, сохранившиеся, главным образом, в итальянских хранилищах. Специальный обзор их дан в статье Р.Альмаджа⁴ (R.Almagià). К 300-летию со дня смерти путешественника была приурочена публикация большой серьезной монографии, основанной на изучении многих дополнительных, в том числе архивных материалов.⁵

На русском языке нет ни одной специальной публикации, кроме небольшой характеристики, данной ему В.В.Бартольдом.⁶ Между тем в нашей стране сохранились некоторые документы из его архива, которые не учтены в европейской востоковедной науке. Это шесть арабских писем, адресованных ему родственниками его жены-арабки; они хранятся в Рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР (шифр А224-А229). Эта коллекция привлекла внимание И.Ю.Крачковского, который назвал путешественника "одним из пионеров итальянского востоковедения" и тогда же наметил две линии подхода к оценке этих документов как памятников арабской эпистолярной литературы, содержащих материал и для истории арабской диалектологии, и для биографии одного из

гуманистов XVII века.⁷

Цель настоящего сообщения – осветить фигуру П. делла Валле как востоковеда, проследить его ориенталистские интересы, чему мы находим многие примеры и в "Viaggi", и в других его сочинениях. Мы надеемся также подготовить к публикации упомянутые арабские письма из его архива.

Пьетро делла Валле принадлежал к тому типу образованных людей своего времени, путешествия которых явились значительным вкладом в историю ознакомления Европы с Востоком.

Однако по своим научным результатам его путешествие превзошло другие, довольно многочисленные в то время.

Пьетро делла Валле родился в Риме 11 апреля 1586 г. в семье древнего знатного рода. Как отмечается, он был непревзойденным знатоком классических языков, занимался изучением права, обладал познаниями в области астрономии, пробовал свои силы в поэзии и прозе, был приглашен в научное и литературное общество – "Академию юмористов", где, став его членом, пользовался репутацией "fantastico". Он отдавал много времени и музыке, так что стал отличным знатоком различных инструментов. Им были изобретены два новых музыкальных инструмента, сочинен трактат о музыке своего времени.

По совету своего друга Марио Скипано – врача, литератора, любителя восточных языков он отправился паломником в путешествие на Восток. Венеция (8/УП-1614) – Константинополь – Каир – Палестина – Синай – Дамаск – Багдад – Персия – Индия – Маскат – Басра – Алеппо – Антиохия – Кипр – Мальта – Сиракузы – Неаполь – Рим (28/Ш-1626) – таковы основные пункты его маршрута.

Пьетро делла Валле посетил развалины древнего Вавилона, Антиохии, Персеполя, египетские пирамиды, везде делая заметки и различные зарисовки. Во время путешествия он не упускал случая зафиксировать красоту памятников, обычаи и религиозные верования разных народов, оставив в своем описании ценные сведения о природе, населении, государственном устройстве, общественной жизни, исторических событиях. Скрупулезная точность его описаний послужила службой последующим путешественникам и археологам.

Он описывает города Турции, мечети и церкви Константинополя, Каир, Багдад, караванные пути через сирийскую пустыню, обычаи персов и жителей Индии, торговлю и ремесла, великие базары Дамаска, турецкие музыкальные инструменты, свои встречи с брахманами и йогами. В его сочинении много заметок об исламе, мусульманских обрядах, сектах, много суждений о христианских народах Востока. Особенный интерес проявлен им к положению христиан на Востоке, течениям

в христианстве (халдеи, несториане, монашеский орден кармелитов, с которым были связаны родственники его жены). Много места уделяет путешественник вопросам, связанным с персидской и турецкой дипломатией, англо-португальскому соперничеству в Индии, русским посольскими миссиям в Персии. В описании путешествия много наблюдений, обнаруживающих его интерес к естественным наукам (заметки о флоре, минералах и т.д.). Последующие путешественники на Восток называли его "excellent traveller" и отзывались о нем как о человеке поразительно тонкого ума, с живым восприятием окружающего, который как никто другой, оставил точное, правдивое и тщательное описание Персии. Знакомство с сочинением "Viaggi" привело в восхищение автора "Западно-восточного дивана" И.В.Гёте, который считал, что именно ему из всех путешественников он обязан бóльшим пониманием Востока.⁸

Ориенталистские интересы П. делла Валле наиболее ярко проявились в отношении к восточным языкам. Во время своего длительного путешествия он в короткий срок овладел турецким и персидским языками (на обоих писал стихи). Любопытно упоминание о том, что в Персии в 1622 году он имел встречу с поэтом Мухаммадом Касим Сурури Кашани - составителем известного словаря "Фарханг-и Сурури".⁹ Он также приобрел значительные познания в арабском языке. Повидимому, его как знатока арабского языка ценили и современники. В появившейся в 1631 году книге известного в то время ученого Томмазо Обичини (T.Obicini)¹⁰ предпослана рекомендация П. делла Валле к ее напечатанию. О его серьезном лингвистическом интересе говорят многие письма из "Viaggi". Пространные рассуждения о языке египетских христиан свидетельствуют о том, что он был знаком с коптским языком.¹¹ Из путешествия он привез немалую коллекцию коптских рукописей, среди них коптские грамматики и коптско-арабский словарь, которые были включены позднее А.Кирхером в свой труд "Lingua aegyptica restituta" (Roma, 1643). В связи с этим Э.Добльхoffer называл П. делла Валле "коптологом" - предшественником А.Кирхера.¹²

Мимо внимания путешественника не проходят и научные труды востоковедов - его современников. Он знаком с арабской грамматикой Т.Эрлениуса (1584-1624) - родоначальника голландской школы арабистов. Интересно и его замечание об арабском словаре Фр.Рафеленгиуса (Fr.Raphelengius, 1537-1597), который, на его взгляд, нуждается в поправках. Путешественника интересуют этимология географических названий, вопросы латинской транскрипции звуков арабского языка, турецкого и еврейского, происхождение самаритянского письма и т.д.

Пьетро делла Валле оставил след и в туркологии. Его перу принадлежит грамматика турецкого языка, хранящаяся в Библиотеке Ватикана (шифр Vat. Turco 40). Она была составлена им в довольно короткий срок во время пребывания в Персии (начата 8/У-1619, закончена 10/IX-1620). Ею пользовался с разрешения автора, готовясь к путешествию в Турцию, Ф.М.Магджио, (F.M.Maggio), который позже издал свою турецкую грамматику,¹³ однако Э.Росси считал необходимым полное опубликование труда П. делла Валле, послужившего основой для работы его последователя и сохранившего свое значение для изучения разговорного турецкого языка того времени, который был широко распространен и в некоторых слоях Персии.¹⁴

Серьезная лингвистическая база путешественника позволила сделать ему еще одно открытие. Ему принадлежит неоспоримая заслуга первой публикации древнеперсидского клинописного текста из Персеполя, образцы которого он привез с собой. Он не смог дешифровать их, но понял, что они должны читаться слева направо, что подтвердилось в будущем. В письме из Шираза от 21/X-1621 он подробно описывает руины дворца в Персеполе и надпись, целиком покрывающую одну из стен. Он приводит в письме скопированную им группу из пяти знаков - первый клинописный текст, вызвавший интерес многих европейских ученых.¹⁵

Пьетро делла Валле был едва ли не первым из тех, кто положил начало коллекционированию древностей, которое начнет развиваться уверенно только в XVIII веке. Он первым из путешественников в Египте проник ко второй пирамиде и прислал в Европу две мумии, хранящиеся ныне в коллекции древностей в Дрездене. Им была привезена в Рим по просьбе натуралиста Ф.Колонна (Fabio Colonna) и большая коллекция растений и минералов.

Повсюду путешественник проявлял особенный интерес к рукописным сочинениям на восточных языках. Его заслугам обязаны многие приобретения (более 100 единиц) коптских, самаритянских коллекций, арабских, турецких, персидских, эфиопских, грузинских рукописей, которые потом обогатили Библиотеку Ватикана.¹⁶ Среди них особую ценность представляли "Пятикнижие" на самаритянском языке, опубликованное французским ученым Ж.Мореном,¹⁷ и уломинавшиеся коптские грамматики и коптско-арабский словарь. Самаритянские рукописи были предметом настойчивых поисков по просьбе Н.-К.Пейреска (Nicolas-Claude Fabri de Peiresc). Итак, собрание рукописей, обязанное еще робким усилиям гуманистов XV века, в XVII веке уже складывается в определенную традицию восточной филологии.

Личность путешественника как ученого выявляется и через

круг его научных связей, которые сейчас возможно установить благодаря раскрытию итальянскими исследователями многих материалов, хранящихся в Библиотеке Ватикана в архиве Pietro Della Valle-Ba-falo и в фонде Samproni в Biblioteca Estense в Модене.

Его постоянными корреспондентами были: эрудит-филолог Н.-К. Пейреск (1580-1637), Ш.Згамбати (Sc.Sgambati) - профессор теологии в Венской Академии, которому П. делла Валле адресовал много писем по восточной философии и религии, а также знакомил с приобретенными им рукописями; П.Авитабиле - глава миссии, отправившейся в Грузию, С.Тегнагель (S.Tegnagel) - библиотекарь имп.Библиотеки в Вене, гебраист Ж.Морен, иезуит Венчеслао Панталеооне (P.Venceslao Pantaleone), крупнейший авторитет в Европе - археолог и коптолог А.Кирхер (Ath.Kircher), гебраист В.Шикард (W.Schickard), шотландский ученый Дж.Стрейчен (G.Strachan).

После возвращения из путешествия П. делла Валле занимается литературными и научными трудами. В 1629 году он был избран членом Accademia dei Lincei в Риме. Вместе с тем за ним утверждается репутация главного авторитета в решении практических вопросов, касающихся стран Востока. Он оставил значительное творческое наследие, в котором отразились его многосторонние интересы.¹⁸ Одни работы вышли в свет еще при жизни автора ("Viaggi", часть I-ая, трактат о музыке, трактат о новых видах рифм, сочинение "Delle condizioni di Abbas re di Persia", содержащее в виде приложения генеалогию персидского шаха Аббаса, почерпнутую из шахских книг); другие его труды и многие из его писем ученым были опубликованы уже после смерти, часть из них - в наше время. Некоторые материалы ("Diario" - дневник путешествия, "De recentiori Imperio Persarum subjectis regionibus" - география Персии и др., так же, как и экземпляр Eritome Geographicum - географическая энциклопедия Filippo Ferrari (1605 г.), который сохранил пометки и исправления, сделанные П. делла Валле во время путешествия, представляющие исключительный интерес для географической науки) ждут своего исследования и опубликования.

-
1. Viaggi di Pietro Della Valle il Pellegrino. Roma, 1650-1658, (лучшее издание - Viaggi ... Vol. 1-2. Brighton, Gancia, 1843; ссылки даны по этому изданию).
 2. G.P.Bellori. Vita di Pietro Della Valle il Pellegrino. - В кн.: Viaggi, Roma, 1662-63.
 3. I.Ciampi. Della vita e delle opere di Pietro Della Valle il Pellegrino. Roma, Barbera, 1880.

4. R. Almagià. Per una conoscenza più completa della figura e dell'opera di Pietro Della Valle. - Atti della Accad. Naz. dei Lincei, Anno CCCKLVIII, 1951. Ser. 6. Rendiconti. Cl. di scienze morali, stor. e filol. Vol. VI, fasc. 7-10, p. 375-381.
5. P.G. Bietenholz. Pietro Della Valle (1586-1652), Studien zur Geschichte der Orientkenntnis und des Orientbildes im Abendlande. Basel und Stuttgart, 1962.
6. В.В. Бартольд. История изучения Востока в Европе и России. - Сочинения, т. 9, М., Глав.ред.вост.лит., 1977, с. 304-306.
7. И.Д. Крачковский. Над арабскими рукописями. - Избранные сочинения, т. I, М.-Л., АН, 1955, с. 120.
8. H.H. Schaefer. Goethes Erlebnis des Orients. Lipsia, 1938, p. 89.
9. С.И. Баевский. Описание таджикских и персидских рукописей Института народов Азии. Вып. 4. М., Изд.вост.лит., 1962, с. 33.
10. T. Obicini. Grammatica Arabica Agrumia appellata. Romae, 1631.
11. Viaggi ..., p. 204-206.
12. Э. Добльхофер. Знаки и чудеса. Рассказы о том, как были дешифрованы забытые письмена и языки. Пер. с нем. М., Изд. вост. лит., 1963.
13. Fr.-M. Maggic. Syntagmation linguarum Orientalium quae in Georgia regionibus audiuntur. Liber 1-2. Romae, 1670 (Кн. I посвящена грузинскому языку, кн. 2 - турецкому).
14. E. Rossi. Importanza dell'inedita grammatica turca di Pietro Della Valle. - Atti del XIX Congresso Internazionale degli orientalisti, (Roma, 1935). Roma, 1938, p. 202-209.
15. Viaggi, vol. 2, p. 252-253, (письмо XV от 21.IO.1621).
16. J.S. Assemanus. Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. T.1. Romae, 1719. (См. Codices Petri a Valle, p. 587-592).
17. J. Morin. Exercitationes ecclesiasticae in utrumque Samaritanum Pentatheucum, Paris, 1631.
18. I. Ciampi. Указ.соч. - См. Список сочинений, с. 182-187.